

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2018. godine, donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE
TURSKE U OBLASTI ŠUMARSTVA**

Član 1

Objavljuje se Sporazum o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske u oblasti šumarstva, potpisan u Ankari, 17. novembra 2017.godine, u originalu na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM O SARADNJI
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE TURSKE
U OBLASTI ŠUMARSTVA**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske, u daljem tekstu „Strane“;

u okviru ovog „Sporazuma o saradnji“, u daljem tekstu „sporazum“;

izražavajući želju za jačanjem prijateljskih odnosa između crnogorskog i turskog naroda i poboljšanjem saradnje u oblasti šumarstva,

prepoznajući da kontrola dezertifikacije i erozije iziskuje blisku naučnu, tehničku i tehnološku saradnju,

uzimajući u obzir prednosti i zajedničke interese koji bi nastali iz bliže saradnje u oblasti šumarstva,

izražavajući želju za jačanjem saradnje u okviru međunarodnih multilateralnih ugovora i konvencija, čije su Strane članice,

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

Radi zaštite prirodnih resursa, borbe protiv dezertifikacije i suše, kontrole erozije, očuvanja i rehabilitacije postojećih šuma, Strane, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom, će sarađivati kroz diobu informacija, iskustva i tehnologije, na osnovima jednakosti, reciprociteta i uzajamne koristi.

Član 2

Strane će sarađivati u sljedećim oblastima:

- a) višenamjensko planiranje upravljanja šumama,
- b) održivo upravljanje biodiverziteta u postojećim šumskim ekosistemima,
- c) rehabilitacija degradiranih šumskih ekosistema,
- d) integrisane metode borbe protiv šumskih štetočina,
- e) upravljanje šumskim požarima,
- f) industrija šumskih proizvoda i marketing,
- g) inventar nedrvenih šumskih proizvoda i njihova održiva upotreba i marketinški potencijal,
- h) pošumljavanje i rasadne tehnike,
- i) integrisano upravljanje vododjelnicama,
- j) rekreativna upotreba šuma i ekoturističke aktivnosti,
- k) razvoj aktivnosti koje doprinose alternativnim izvorima prihoda za privrednike u šumarstvu,
- l) sistem geografskih informacija i daljinsko očitavanje u šumarstvu,
- m) nadzor zdravlja i vitalnosti šumskih ekosistema,
- n) inventar državnih šuma,
- o) informacioni i komunikacioni sistemi u šumarstvu,
- p) obuke, istraživanje i razvojne aktivnosti u šumarstvu,
- q) kontrola erozije zemljišta,
- r) očuvanje zemljišta.

Član 3

Strane će sarađivati u sljedećim oblicima u oblastima navedenim u članu 2 ovog sporazuma:

- a) razmjena naučnih i tehničkih informacija i dokumenata o istraživanju i razvojnim aktivnostima u oblasti šumarstva,
- b) razmjena eksperata, istraživača, konsultanata i osoblja,
- c) organizacija zajedničkih radionica, sastanaka, seminara, trening programa i studijskih posjeta,
- d) priprema i implementacija zajedničkih projekata.

Član 4

Radi obezbjeđivanja efikasne implementacije saradnje u okviru ovog sporazuma, Zajednički odbor koje uspostavljaju Strane će funkcionisati na sljedeći način:

- a) svaka Strana će odrediti nacionalnog koordinatora koji će biti odgovoran za sprovođenje zajedničkih aktivnosti u okviru ovih sporazuma, u roku od 3 mjeseca nakon što sporazum stupi na sngu. Zvanje nacionalni koordinador će biti minimum na nivou šefa odjeljenja.
- b) Strane će se međusobno obavijestiti o imenovanju nacionalnog koordinatora. Svaka Strana može bilo kad da odredi zamjenu nacionalnom koordinadoru dostavljajući pismenu informaciju drugoj Strani.
- c) nacionalni koordinadori će sarađivati na pripremi Zajedničkog radnog programa koji će pokrivati aktivnosti navedene u članu 2.
- d) nacionalni koordinadori će voditi sastanke Zajedničkog odbora koji će se sastati u dogovorenom vremenu radi diskusije aktivnosti navedenih u članu 2 i pridržavaće se sprovođenja preporuka donesenih na sastancima Zajedničkog odbora.

Član 5

Strane, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima i međunarodnim sporazumima čijih su potpisnice, će omogućiti djelotvornu zaštitu prava na intelektualnu svojinu prenesene ili stvorene u sklopu ovog sporazuma. U svrhu ovog sporazuma, definicija intelektualne svojine se interpretira kao u članu 2 Konvencije o uspostavljanju Svjetske organizacije za intelektualnu svojinu, sačinjeno u Štokholmu, 14. jula 1967. godine.

Član 6

Troškove nastale tokom zajedničkih aktivnosti sprovedenih u okviru ovog sporazuma će snositi Strane zajedničkim dogovorom za svaki od pojedinačnih slučajeva.

Član 7

Strane mogu pozvati državne i akademske institucije, privatne kompanije i nevladine organizacije da učestvuju u aktivnostima saradnje u okviru sporazuma.

Član 8

Sporazum može biti izmijenjen uzajamnom pisanom saglasnošću Strana u bilo kom vremenskom periodu. Te izmjene će stupiti na snagu u skladu sa procedurom navedenom u članu 12 ovog sporazuma.

Član 9

Svaki eventualni nesporazum u tumačenju ili sprovođenju sporazuma ugovorne strane će rješavati putem pregovora.

Član 10

Nakon zajedničkog pisanog dogovora, Strane se mogu složiti da podijele rezultate ove saradnje sa trećim stranama u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

Član 11

Sporazum ne smije biti sačinjen da na bilo koji način ugrozi prava i obaveze Strana u okviru postojećih međunarodnih sporazuma čije su potpisnice.

Član 12

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom prijema posljednjeg pismenog obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem o okoncanju svojih unutrašnjih pravnih procedura potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum će važiti za period od godinu (1) dana. Njegovo važenje će automatski biti produžavano na periode od godinu dana (1), osim ako jedna od Strana, ne dostavi pisano obavještenje o njegovom raskidu, diplomatskim putem, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka njegovog važenja.

Raskid sporazuma neće uticati na važenje i trajanje projekta i aktivnosti dogovorenih kroz ovaj sporazum i započelih prije iniciranja raskida.

Potpisano u Ankari, dana 17. novembra 2017. godine, u dva (2) originalna primjerka, svaki na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

Mr Milutin SIMOVIĆ, s.r.
Potpredsjednik Vlade i ministar
poljoprivrede i ruralnog razvoja

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

Recep AKDAĞ, s.r.
Potpredsjednik Vlade

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
IN THE FIELD OF FORESTRY**

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey and the hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Montenegrin people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Multi-functional forest management planning,
- b) Sustainable management of biodiversity existing in the forest ecosystems,
- c) Rehabilitation of degraded forest ecosystems,
- d) Integrated fighting methods against to the forest pests,

- e) Forest fires management,
- f) Forest products industry and marketing,
- g) Non-wood forest products inventory and their sustainable utilization and marketing opportunities,
- h) Afforestation and nursery techniques,
- i) Integrated watershed management,
- j) Recreational usage of forests and ecotourism activities,
- k) Developing the alternative income generating activities for the forest entrepreneurs,
- l) Geographic information systems and remote sensing in the forestry,
- m) Monitoring the health and vitality of forest ecosystems,
- n) National forests inventory,
- o) Communication and information systems in the forestry,
- p) Training, research and development activities in the forestry,
- q) Soil erosion control,
- r) Soil conservation.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study visits,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood

to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 12 of this Agreement.

Article 9

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 10

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 11

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara, on November 17, 2017, in two (2) original copies, each in Montenegrin, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO

Mr Milutin SIMOVIĆ, s.r.
Deputy Prime Minister and
Minister of Agriculture and
Rural Development

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Recep AKDAĞ, s.r.
Deputy Prime Minister

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____ 2018. godine

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Duško Marković**